





ДОМ
КОТОРЫЙ
ПОСТРОИЛ
ДЖЕК

ПЕРЕВОДЧИК АНТОН ИВАНОВ
ХУДОЖНИК ЕВГЕНИЙ АНТОНЕНКОВ



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ
«НИГМА»
МОСКВА
2016



Вот дом, который построил Джек,



Вот сыр, который на кухне хранится
В доме, который построил Джек.

Вот хитрая мышка упорно стремится
К сыру, который на кухне хранится
В доме, который построил Джек.



Вот кошка, что тихо у кухни таится,
Где хитрая мышка упорно стремится
К сыру, который на кухне хранится
В доме, который построил Джек.



А вот пёс, которого кошка боится
Которая тихо у кухни таится,
Где хитрая мышка упорно стремится
К сыру, который на кухне хранится
В доме, который построил Джек.





А рога коровы всегда сторонится
Пёс, которого кошка боится,
Которая тихо за кухней таится,
Где хитрая мышка упорно стремится
К сыру, который на кухне хранится
В доме, который построил Джек.



А вот крестьянка с лицом суровым доит опасно злую корову,
Рога которой всегда сторонится
Пёс, которого кошка боится,
Которая тихо у кухни таится,
Где хитрая мышка упорно стремится
К сыру, который на кухне хранится
В доме, который построил Джек.





А вот мужчина в дрянном пиджаке ласково шепчет что-то жене –
Той самой крестьянке с лицом суровым, что доит опасно злую корову,
Рога которой всегда сторонится
Пёс, которого кошка боится,
Которая тихо за кухней таится,
Где хитрая мышка упорно стремится
К сыру, который на кухне хранится
В доме, который построил Джек.





А вот священник, который венчал и счастья на долгие годы желал
Мужчине, который в дрянном пиджаке ласково шепчет что-то жене –
Той самой крестьянке с лицом суровым, что доит опасно злую корову,
Рога которой всегда сторонится
Пёс, которого кошка боится,
Которая тихо за кухней таится,
Где хитрая мышка упорно стремится
К сыру, который на кухне хранится
В доме, который построил Джек.



А вот петушок, по утрам он поёт, священнику службу проспять не даёт,
Который торжественно в церкви венчал и счастья на долгие годы желал
Мужчине, который в дрянном пиджаке ласково шепчет что-то жене –
Той самой крестьянке с лицом суровым, что доит опасливо злую корову,
Рога которой всегда сторонится
Пёс, которого кошка боится,
Которая тихо у кухни таится,
Где хитрая мышка упорно стремится
К сыру, который на кухне хранится
В доме, который построил Джек.





Вот фермер собрал кукурузы возок, у этого фермера есть петушок,
Который так громко и звонко поёт, священнику службу проспять не даёт,
Который торжественно в церкви венчал и счастья на долгие годы желал
Мужчине, который в дрянном пиджаке ласково шепчет что-то жене –
Той самой крестьянке с лицом суровым, что доит опасно злую корову,
Рога которой всегда сторонится
Пёс, которого кошка боится,
Которая тихо у кухни таится,
Где хитрая мышка упорно стремится
К сыру, который на кухне хранится
В доме, который построил Джек.





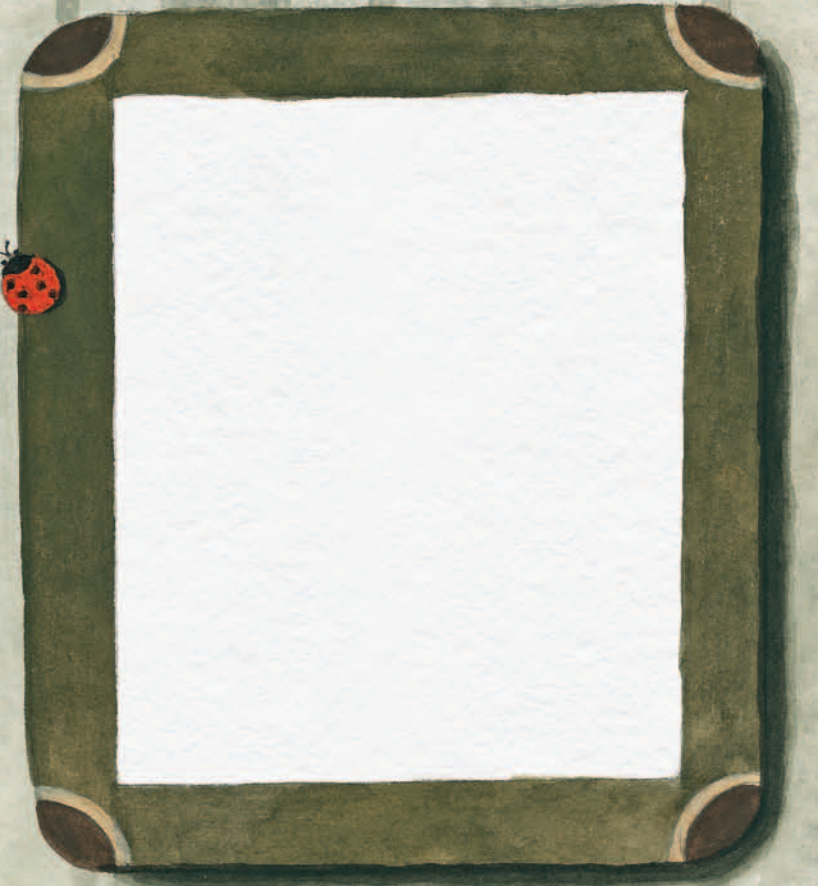
А вот на охоту с легавой верной спешит верхом на лошадке фермер,
Который собрал кукурузы возок, на ферме которого есть петушок,
Который так громко и звонко поёт, священнику службу проспять не даёт,
Который торжественно в церкви венчал и счастья на долгие годы желал
Мужчине, который в дрянном пиджаке ласково шепчет что-то жене –
Той самой крестьянке с лицом суровым, что доит опасно злую корову,
Рога которой всегда сторонится
Пёс, которого кошка боится,
Которая тихо у кухни таится,
Где хитрая мышка упорно стремится
К сыру, который на кухне хранится





В ДОМЕ, КОТОРЫЙ ПОСТРОИЛ ДЖЕК.





ДЕДКА ЗА РЕПКУ, БАБКА ЗА ДЕДКУ...

(ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ)

А ведь это Джек даже и не дом построил, а русскую матрёшку: вынешь фигуру, а там вторая, а во второй — третья. И каждый переводчик и художник волен расписать её по-своему. Вон как старые-то знатоки английской поэзии в Интернете, улыбаясь маршаковскому переводу «Дома», напоминают нам, не знаящим оригинала, что никакой пшеницы и никакой синицы не было, а были просто сыр и крыса, которую ловит кошка. И «старушки седой и строгой» не было, а была бедная служанка, за которой и приударял плохо одетый бездельник.

Но разве дело в дословности? Сами же эти насмешливые знатоки завораживающую загадку текста и открывают, на все лады продолжая маршаковский перевод и натаскивая в Джеков дом быков, гусей, цыплят, поросят, которые всё про всех помнят и цепляются друг за друга, как дедка за репку, бабка за дедку, внука за бабушку...

Антон Иванов в нашем переводе более близок к оригиналу. Разве что в начале появляется хитрая мышка вместо неприятной крысы, а уж дальше всё как положено — вплоть до священника, которого Самуил Яковлевич в свои годы по атеизму времени «перевести не мог»...



А уж художнику Евгению Антоненкову текст-то какое счастье! Этот пёс-полицейский, который въезжает в книжку на овечках (Англия же!) и который треплет, а там и арестовывает кота просто «по должности», не забыв поместить «портрет преступника» в местной прессе. И эта корова в наморднике: раз злая — получи!

Переводчики-коллеги обрадуются хитрости в рифме «рога которой всегда сторонится пёс», потому что в оригинале у коровы действительно не рога, а рог (один), так что мы улыбнёмся и художнику, который драчливый характер коровы отметил только фонарём под глазом, и переводчику, который не нарушил оригинала. И эти воспитанные курочки в кокетливых шляпах, и петушок, которого хозяин возит в тележке будить «их преподобие». Милая старая Англия с её тонким юмором — таким, оказывается, близким, что можно и матрёшку, и «Репку» вспомнить.

Поневоле расфилософствуешься о цепочке этих «который, которая, которую» — ведь это малая модель мира, где мы все друг для друга «который и которая», потому что все — дети одного большого «Дома, который построил Джек», и все связаны друг с другом, и каждый словом и жестом оказываемся следствием одного события и причиной другого, так что можем каждое утро начинать с восклицания: «А вот... утро, которое, солнце, которое, птица, которая...» и радоваться, что жизнь бесконечна.

Валентин Курбатов



СОДЕРЖАНИЕ

Дом, который построил Джек	5
В. Курбатов. Дедка за репку, бабка за дедку (<i>вместо послесловия</i>)	36

